

**C-9**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-9**

An Act to establish the Economic Development Agency of  
Canada for the Regions of Quebec

---

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE  
ON INDUSTRY, NATURAL RESOURCES, SCIENCE AND  
TECHNOLOGY AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE  
HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS  
REPORTED TO THE HOUSE ON FEBRUARY 24, 2005

---

THE MINISTER OF THE ECONOMIC DEVELOPMENT  
AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC

**C-9**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-9**

Loi constituant l'Agence de développement économique du  
Canada pour les régions du Québec

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ  
PERMANENT L'INDUSTRIE, DES RESSOURCES  
NATURELLES, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE  
COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET  
PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 24 FÉVRIER 2005

---

LE MINISTRE DE L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT  
ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU  
QUÉBEC

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*".

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec* ».

## SUMMARY

This enactment establishes the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec and specifies the powers, duties and functions of the responsible Minister and the Agency.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de constituer l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec et de préciser les attributions du ministre responsable et de l'Agence.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE ECONOMIC  
DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE  
REGIONS OF QUEBEC

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	PURPOSE
3.	Purpose
	MINISTER
4.	Appointment
5.	Minister to preside
6.	Powers, duties and functions of the Minister
7.	Shares and related instruments
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC
8.	Agency established
9.	President
	OBJECT, POWERS AND DUTIES
10.	Object
11.	Powers
12.	Duties
	GENERAL
13.	Officers and employees
14.	Head office
15.	Contracts binding on Her Majesty
	REGULATIONS
16.	Regulations
	REPORTS
17.	Annual report of Agency

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT  
ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU  
QUÉBEC

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	OBJET DE LA LOI
3.	Objet
	MINISTRE
4.	Nomination
5.	Autorité du ministre
6.	Pouvoirs et fonctions du ministre
7.	Instruments financiers
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC
8.	Constitution de l'Agence
9.	Nomination du président
	MISSION
10.	Mission
11.	Pouvoirs
12.	Obligations
	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
13.	Personnel
14.	Siège
15.	Contrats
	POUVOIR RÉGLEMENTAIRE
16.	Règlements
	RAPPORTS
17.	Rapport annuel de l'Agence

**TRANSITIONAL PROVISIONS**

18. **Definitions**

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

19. *Auditor General Act*  
20-23. *Department of Industry Act*  
24. *Financial Administration Act*  
25. *Public Service Superannuation Act*  
26. *Salaries Act*

**COORDINATING AMENDMENTS**

27. *Public Service Modernization Act*

**COMING INTO FORCE**

28. **Order in council**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

18. **Définitions**

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

19. *Loi sur le vérificateur général*  
20-23. *Loi sur le ministère de l'Industrie*  
24. *Loi sur la gestion des finances publiques*  
25. *Loi sur la pension de la fonction publique*  
26. *Loi sur les traitements*

**DISPOSITIONS DE COORDINATION**

27. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

28. **Décret**

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-9

## PROJET DE LOI C-9

An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec

Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Act*.

1. *Loi sur l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Agency"  
« Agence »

"Agency" means the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec established by section 8.

« Agence » L'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec constituée par l'article 8.

« Agence »  
"Agency"

"designated area" [*Deleted*]

« collectivité désignée » [*Supprimée*]

"designated community" [*Deleted*]

« entreprise » S'entend notamment de toute entreprise d'économie sociale.

"enterprise"  
« entreprise »

"enterprise" includes a social economy enterprise.

15 « ministre » Le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.

« entreprise »  
"enterprise"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

« zone désignée » [*Supprimée*]

« ministre »  
"Minister"

### PURPOSE

### OBJET DE LA LOI

Purpose

3. The purpose of this Act is to promote the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.

3. La présente loi a pour objet de promouvoir le développement et la diversification de l'économie des régions du Québec.

Objet

## MINISTER

## MINISTRE

Appointment	4. (1) The Minister shall be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.	4. (1) Le ministre est nommé par commission sous le grand sceau et occupe sa charge à titre amovible.	Nomination
Powers, duties and functions	(2) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada other than the Agency, relating to the promotion of the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.	(2) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux, à l'exception de l'Agence, et liés à la promotion du développement et de la diversification de l'économie des régions du Québec.	Attributions
Coordination	(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection (2), the Minister shall  (a) guide, promote and coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec; and  (b) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Quebec and with business, labour and other public and private bodies in that province.	(3) Dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (2), le ministre :  a) oriente, met en valeur et coordonne la politique et les programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie des régions du Québec;  b) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés dans cette province.	Orientation, mise en valeur et coordination
Committees	(4) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.	(4) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.	Comités
Remuneration	(5) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	(5) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel, living and other expenses	(6) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.	(6) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
Minister to preside	5. (1) The Minister shall preside over the Agency.	5. (1) L'Agence est placée sous l'autorité du ministre.	Autorité du ministre
Agreements	(2) In exercising the powers and performing the duties and functions under this Act, the Minister may enter into agreements with the	(2) Dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure des accords, notamment des accords de colla-	Accords

government of Quebec or any agency of that government, or with any other entity or person, including cooperation agreements and agreements related to distinct sectors of Quebec's economy.

boration et des accords sectoriels, avec le Québec, ou tel de ses organismes, ainsi qu'avec toute entité ou personne.

Restriction — federal election

(3) No grant or contribution shall be announced from the date that a federal election has been called until the day after voting day.

(3) Aucune subvention ou contribution ne fera l'objet d'une annonce publique à compter du jour du déclenchement d'une élection générale jusqu'au lendemain de la journée officielle du vote.

Restriction lors d'une élection générale

Powers, duties and functions of the Minister

6. The Minister shall exercise his or her powers and perform his or her duties and functions in a manner that will

6. Le ministre exerce ses pouvoirs et fonctions de manière à :

Pouvoirs et fonctions du ministre

(a) promote economic development in the regions of Quebec where low incomes and/or slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;

a) promouvoir le développement économique des régions du Québec à faibles revenus ou faible croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs;

(b) emphasize long-term economic development and sustainable employment and income creation; and

b) mettre l'accent sur le développement économique à long terme et sur la création d'emplois et de revenus durables;

(c) focus on small- and medium-sized enterprises and on the development of entrepreneurial talent.

c) concentrer les efforts sur les petites et moyennes entreprises et sur la valorisation des capacités d'entreprise.

Shares and related instruments

7. Subject to any regulations, the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option, share warrant, share or other similar financial instrument obtained as a condition of a loan or contribution made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under subsection 11(1) or in the course of the collection or enforcement of a debtor's obligation to the Agency.

7. Sous réserve des règlements, le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions, ou acquérir, céder ou vendre des titres au porteur, des actions ou tout autre instrument financier de même nature, obtenus à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés au paragraphe 11(1) ou dans le cadre du recouvrement ou de l'exécution de l'obligation d'un débiteur envers l'Agence.

Instruments financiers

ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC

AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC

Agency established

8. An Agency of the Government of Canada to be known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec is established.

8. Est constitué un organisme fédéral appelé l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.

Constitution de l'Agence

President

9. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be the deputy of the Minister, who shall be called the President of the Agency and who shall hold office during pleasure.

9. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci agit en qualité de délégué du ministre.

Nomination du président

Chief executive officer	(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.	(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Attributions
Acting President	(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Minister shall appoint another person to act as the President, but no person may act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigne un intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	5 Intérim
Remuneration	(4) The President shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.	(4) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	10 Rémunération

## OBJECT, POWERS AND DUTIES

## MISSION

Object	<b>10. (1)</b> The object of the Agency is to promote <u>the long-term economic development of the regions of Quebec by giving special attention to those where slow economic growth is prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate.</u>	<b>10. (1)</b> L'Agence a pour mission de promouvoir le développement <u>économique à long terme des régions du Québec en accordant une attention particulière aux régions à faible croissance économique ou à celles qui n'ont pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs.</u>	Mission
Cooperation and complementarity	(2) In carrying out its object, the Agency shall take such measures as will promote cooperation and complementarity with Quebec and communities in Quebec.	(2) Dans le cadre de sa mission, l'Agence s'engage à favoriser la coopération et la complémentarité avec le Québec et les collectivités du Québec.	Coopération et complémentarité
Powers	<b>11. (1)</b> In carrying out its object, the Agency may  (a) in cooperation with other concerned ministers and boards and agencies of the Government of Canada, formulate and implement policies, plans and integrated federal approaches;  (a.1) plan and implement mechanisms to facilitate cooperation and concerted action with Quebec and communities in;  (b) plan, implement, direct and manage programs and projects, or offer services intended to contribute directly or indirectly  (i) to the establishment, development, support and promotion of enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec,  (ii) to the development of entrepreneurial talent in Quebec,	<b>11. (1)</b> L'Agence peut, dans le cadre de sa mission :  a) en collaboration avec les autres ministres ou organismes fédéraux compétents, formuler et mettre en oeuvre des orientations, des projets et une stratégie fédérale intégrée;  a.1) concevoir et mettre en oeuvre des mécanismes facilitant la coopération et la concertation avec le Québec et ses collectivités;  b) concevoir, mettre en oeuvre, diriger et gérer des programmes ou opérations, ou offrir des services, destinés à contribuer, même indirectement :  (i) à la création, au développement, au soutien et à la promotion d'entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, au Québec,  (ii) à la valorisation de l'esprit d'entreprise au Québec,	Pouvoirs



- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>(iii) to economic prosperity in Quebec, and</p> <p>(iv) to the development of communities in Quebec;</p> <p>(c) plan, implement, direct and manage programs and projects, or offer services, to improve the economic environment in Quebec, including programs, projects and services</p> <p>(i) of support to business associations, conferences, studies, consultations, trade shows, demonstration projects and market research,</p> <p>(ii) related to the development of economic opportunity data banks and networks,</p> <p>(iii) to improve business communication and cooperation, and</p> <p>(iv) to promote knowledge related to business and investment;</p> <p>(d) collect, gather — by survey or otherwise —, compile, analyse, coordinate and disseminate information relating to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec;</p> <p>(e) assist investors to establish enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec, consistent with federal investment requirements and in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board;</p> <p>(f) make loans to any person with respect to the establishment and development of enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec;</p> <p>(g) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person with respect to the establishment and development of enterprises referred to in paragraph (f);</p> <p>(h) make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Agency or the Minister;</p> | <p>(iii) à la prospérité économique au Québec,</p> <p>(iv) au développement des collectivités du Québec;</p> <p>c) concevoir, mettre en oeuvre, diriger et gérer des programmes ou opérations, ou offrir des services, visant à améliorer le contexte économique au Québec, notamment en ce qui concerne :</p> <p>(i) l'aide aux associations commerciales, conférences, recherches, consultations, expositions et projets de démonstration ainsi qu'aux études de marché,</p> <p>(ii) la création de fichiers et de réseaux informatisés sur les perspectives économiques,</p> <p>(iii) l'amélioration de l'information et de la coopération commerciales,</p> <p>(iv) l'avancement du savoir dans le domaine des affaires et des investissements;</p> <p>d) assurer la collecte — notamment par sondage —, la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information relativement au développement et à la diversification de l'économie des régions du Québec;</p> <p>e) aider les investisseurs à implanter des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Québec, compte tenu des exigences fédérales en matière d'investissements et conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor;</p> <p>f) accorder des prêts pour la création et le développement des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Québec;</p> <p>g) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté par quiconque aux fins visées à l'alinéa f) ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;</p> | <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> |
|--|--|--|

	(i) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency, <u>including cooperation agreements and agreements related to distinct sectors of Quebec's economy</u> ; and	5	<i>h)</i> contribuer, par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par elle-même ou le ministre;	
	(j) do any other thing necessary or incidental to the attainment of the object of the Agency.		<i>i)</i> conclure des contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements, <u>notamment des accords de collaboration et des accords sectoriels</u> , sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;	5
			<i>j)</i> prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.	10
Other functions	(2) The Agency may also perform any other functions assigned to it by order of the Governor in Council.	10	(2) L'Agence peut aussi exercer les fonctions que le gouverneur en conseil peut lui attribuer par décret.	Fonctions
Duties	<b>12.</b> The Agency shall assist the Minister		<b>12.</b> L'Agence assiste le ministre :	15 Obligations
	(a) generally, in the exercise of powers and the performance of duties and functions under this Act and any other Act in respect of which powers, duties and functions are assigned to the Minister;	15	<i>a)</i> d'une façon générale, dans l'exercice des attributions conférées au ministre sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi;	20
	(b) in guiding, promoting and coordinating the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec;	20	<i>b)</i> dans l'orientation, la mise en valeur et la coordination de la politique et des programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie des régions du Québec;	20
	(c) in leading and coordinating the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Quebec and with business, labour and other public and private bodies in that province;	25	<i>c)</i> dans la direction et la coordination des activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés dans cette province;	30
	(d) by administering any agreements entered into under subsection 5(2);		<i>d)</i> dans la mise en oeuvre des accords conclus par le ministre au titre du paragraphe 5(2);	
	(e) in the exercise of powers conferred on the Minister by section 7; and	30	<i>e)</i> dans l'exercice des pouvoirs conférés au ministre par l'article 7;	35
	(f) by compiling detailed information on all programs and projects undertaken, and services offered, by the Agency or the Minister for the purpose of measuring trends and progress in the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.	35	<i>f)</i> dans la collecte de données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris et des services offerts par elle-même ou le ministre, en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement et la diversification de l'économie des régions du Québec.	40

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Officers and employees

**13.** The officers and employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

**13.** Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Head office

**14.** The head office of the Agency shall be in the Province of Quebec.

**14.** Le siège de l'Agence est fixé dans la province de Québec.

Siège  
5

Contracts binding on Her Majesty

**15.** (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.

**15.** (1) Les contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre que l'Agence.

Contrats

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

10 Actions en justice

## REGULATIONS

## POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

Regulations

**16.** (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations

**16.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, par règlement :

Règlements

(a) specifying programs, projects and services in addition to those referred to in paragraph 11(1)(c) to improve the economic environment in Quebec;

a) préciser les programmes, opérations ou services propres à améliorer le contexte économique au Québec, outre ceux mentionnés à l'alinéa 11(1)c);

(b) defining, for the purposes of this Act, "community", "small- and medium-sized enterprises", "project" and "demonstration projects";

b) pour l'application de la présente loi, définir « collectivité », « petites et moyennes entreprises », « opérations » et « projets de démonstration »;

(c) specifying the class or classes of small- and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Agency under this Act; and

c) préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités susceptibles d'aide de la part de l'Agence au titre de la présente loi;

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Regulations

(2) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente loi :

Règlements

(a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this Act; and

a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;

35

	(b) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under this Act.	b) précisant la façon dont il peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit, et les circonstances de ces opérations.	
Insurance a guarantee	(3) For greater certainty, loan insurance or credit insurance provided under this Act constitutes a guarantee for the purposes of the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) Il est entendu que les assurances-prêts et assurances-crédit constituent des garanties pour l'application de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Précision 10
Designated area or community regulations	(4) In order to exploit the opportunities for improvements in employment identified in a designated area or with respect to a designated community, regulations specially applicable to that area or community may be made under the authority of this section that vary from regulations of general application to Quebec.	(4) Il peut être pris au titre du présent article, pour les zones désignées ou les collectivités désignées à l'égard desquelles il y a des possibilités d'améliorer la situation en matière d'emploi, des règlements différents de ceux qui s'appliquent généralement au Québec.	Règlement concernant les zones ou collectivités désignées
<b>REPORTS</b>		<b>RAPPORTS</b>	
Annual report of Agency	<b>17.</b> (1) The President shall, within six months after the end of each fiscal year, submit a report on the operations of the Agency in that year to the Minister.	<b>17.</b> (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice.	Rapport annuel de l'Agence 20
Annual report of Minister	(2) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first 15 days on which that House is sitting after October 31 next following the end of each fiscal year, a report, including a copy of the annual report submitted to the Minister under subsection (1), on the administration of this Act for that fiscal year.	(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 octobre, son rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport annuel de l'Agence.	Rapport annuel du ministre 25 30
Comprehensive report	(3) The President shall, on or before December 31, 2006 and every five years after that date, submit to the Minister a comprehensive report, in addition to the annual report of the Agency, providing an evaluation of all activities in which the Agency was involved.	(3) Le président présente au ministre au plus tard le 31 décembre 2006 et tous les cinq ans par la suite, en sus du rapport annuel de l'Agence, un rapport global d'évaluation des activités de l'Agence.	Rapport global d'évaluation 35
Tabling of comprehensive report	(4) The Minister shall cause a copy of the comprehensive report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.	(4) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport global d'évaluation devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt 40
<b>TRANSITIONAL PROVISIONS</b>		<b>DISPOSITIONS TRANSITOIRES</b>	
Definitions	<b>18. (1) The following definitions apply in this section.</b>	<b>18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</b>	Définitions

"former agency" « ancienne agence »	<b>"former agency"</b> means the portion of the public service of Canada known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.	« ancienne agence » Le secteur de l'administration publique fédérale appelé Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.	« ancienne agence » "former agency"
"new agency" « nouvelle agence »	<b>"new agency"</b> means the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec established by section 8.	5 « nouvelle agence » L'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec constituée par l'article 8.	5 « nouvelle agence » "new agency"
President	(2) The person occupying the position of Deputy Minister of the former agency on the day on which this section comes into force becomes the President of the new agency on that day and is deemed to have been appointed under subsection 9(1).	(2) La personne qui occupe le poste de sous-ministre de l'ancienne agence à la date d'entrée en vigueur du présent article devient à cette date président de la nouvelle agence comme si elle avait été nommée à ce poste au titre du paragraphe 9(1).	Président
Positions	(3) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former agency, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the new agency.	(3) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à l'ancienne agence, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste à la nouvelle agence.	Personnel
Definition of "employee"	(4) In subsection (3), "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> .	(4) Au paragraphe (3), « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	20 Définition de « fonctionnaire »
Transfer of appropriations	(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the new agency.	(5) Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne agence sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de la nouvelle agence.	Transfert de crédits
Transfer of powers, duties and functions	(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.	(6) Les attributions conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au sous-ministre de l'ancienne agence, ou à un fonctionnaire de cette agence, sont transférées, selon le cas, au président ou au fonctionnaire compétent de la nouvelle agence, sauf décret chargeant de ces attributions un sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un secteur de l'administration publique fédérale.	Transfert d'attributions

References

(7) A reference to the former agency in any of the following is deemed to be a reference to the new agency:

(a) Schedule I to the *Access to Information Act*, under the heading “*Other Government Institutions*”;

(b) Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*;

(c) the schedule to the *Privacy Act*, under the heading “*Other Government Institutions*”;

(d) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*; and

(e) any order of the Governor in Council made pursuant to the definition “department” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Deputy head

(8) The designation of a person as deputy head of the former agency in any order of the Governor in Council made pursuant to the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* is deemed to be a designation of the President of the new agency as deputy head of that agency.

(7) La mention de l’ancienne agence dans les dispositions ci-après vaut mention de la nouvelle agence :

a) l’annexe I de la *Loi sur l’accès à l’information*, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* »;

b) l’annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) l’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* »;

d) la partie I de l’annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

e) tout décret pris au titre de la définition de « ministères », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*.

Mentions

(8) La désignation de toute personne à titre d’administrateur général de l’ancienne agence dans tout décret pris au titre de la définition de « administrateur général », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*, vaut désignation du président de la nouvelle agence à titre d’administrateur général de celle-ci.

Administrateur général

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

### AUDITOR GENERAL ACT

R.S., c. A-17

19. (1) The schedule to the *Auditor General Act* is amended by striking out the following:

Federal Office of Regional Development —  
Quebec  
*Bureau fédéral de développement régional*  
(Québec)

(2) The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec  
*Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

### LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

L.R., ch. A-17

19. (1) L’annexe de la *Loi sur le vérificateur général* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Bureau fédéral de développement régional  
(Québec)  
*Federal Office of Regional Development* —  
*Quebec*

(2) L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec  
*Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*

1995, c. 1

## DEPARTMENT OF INDUSTRY ACT

## LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

1995, ch. 1

**20. Subsection 4(2) of the *Department of Industry Act* is replaced by the following:****20. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* est remplacé par ce qui suit :**

Additional powers, duties and functions

(2) The powers, duties and functions of the Minister also extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to regional economic development in Ontario.

(2) Ils s'étendent également, dans les mêmes conditions, aux domaines liés au développement 5 économique régional en Ontario.

Extension

**21. The heading of Part II of the Act is replaced by the following:****21. Le titre de la partie II de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :**REGIONAL ECONOMIC DEVELOPMENT  
IN ONTARIODÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE  
RÉGIONAL EN ONTARIO**22. Paragraph 8(a) of the Act is replaced by the following:****22. L'alinéa 8a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 10

(a) promote economic development in areas of Ontario where low incomes and slow economic growth are prevalent or where 15 opportunities for productive employment are inadequate;

a) promouvoir le développement économique des régions de l'Ontario à faibles revenus et faible croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs; 15

**23. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:****23. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :** 20

Duties in relation to regional development in Ontario

9. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection 4(2), the Minister shall, with respect to regional economic development in Ontario,

9. (1) Dans le cadre de la compétence visée au paragraphe 4(2), le ministre, en ce qui touche 20 le développement économique régional en Ontario :

Attributions

**(2) Paragraph 9(1)(c) of the Act is replaced by the following:** 25**(2) L'alinéa 9(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(c) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and with business, labour and other public and 30 private bodies; and

c) dirige et coordonne les activités du 25 gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec l'Ontario, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et autres organismes publics ou privés; 30

**(3) Paragraphs 9(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:****(3) Les alinéas 9(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(a) provide and, where appropriate, coordinate services promoting regional economic 35 development in Ontario including services to develop entrepreneurial talent, support local business associations, stimulate investment

a) fournir des services favorisant le développement économique régional de l'Ontario, notamment en vue de promouvoir les capa- 35 cités d'entreprise, de stimuler les investissements et de soutenir les associations commerciales locales et les petites et moyen-

and support small- and medium-sized enterprises in that province or any part of that province; and

(b) initiate, recommend, coordinate, direct, promote and implement programs and projects in relation to regional economic development in Ontario.

nes entreprises dans l'ensemble ou dans une région précise de cette province, et, au besoin, coordonner leur prestation;

b) concevoir, recommander, coordonner, diriger, favoriser et mettre en oeuvre des programmes et des opérations en ce qui touche le développement économique régional en Ontario.

R.S., c. F-11

## FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES  
PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

Reference

24. The reference to the “Minister of State to be styled Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec and Minister responsible for the Francophonie” in column II of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is replaced by a reference to the “Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec”.

24. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, « Le ministre d'État portant le titre de ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec et ministre responsable de la Francophonie » est remplacé par « Le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec ».

Mention

R.S., c. P-36

## PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION  
PUBLIQUE

L.R., ch. P-36

25. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

25. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec  
*Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*

Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec  
*Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*

25

R.S., c. S-3

## SALARIES ACT

## LOI SUR LES TRAITEMENTS

L.R., ch. S-3

26. Subsection 4(2) of the *Salaries Act* is amended by adding the following after paragraph (t):

26. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction, après l'alinéa t), de ce qui suit :

(t.1) the Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec;

t.1) le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec;

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 22

27. (1) On the later of the coming into force of section 8 of this Act and section 11 of the *Public Service Modernization Act* (the “other Act”), Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

27. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi ou à celle de l'article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelée « autre loi » au présent article), la dernière en date étant à retenir, l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des*

2003, ch. 22



*finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec  
*Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*

Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec 5  
*Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*

(2) On the later of the coming into force of section 18 of this Act and section 224 of the other Act,

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 18 de la présente loi ou à celle de l'article 224 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir : 10

(a) the definition "former agency" in subsection 18(1) of the English version of this Act is replaced by the following: 10

a) la définition de « former agency », au paragraphe 18(1) de la version anglaise de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

"former agency" « ancienne agence »

"former agency" means the portion of the federal public administration known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

"former agency" means the portion of the federal public administration known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec. 15

"former agency" « ancienne agence »

(b) subsections 18(5) and (6) of the English version of this Act are replaced by the following: 15

b) les paragraphes 18(5) et (6) de la version anglaise de la présente loi sont remplacés par ce qui suit : 20

Transfer of appropriations

(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the new agency. 25

(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the new agency. 25 30

Transfer of appropriations

Transfer of powers, duties and functions

(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the federal public administration to exercise that power, duty or function. 35 40

(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the federal public administration to exercise that power, duty or function. 35 40 45

Transfer of powers, duties and functions

**COMING INTO FORCE****ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council    **28. The provisions of this Act, other than section 27, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**28. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 27, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**    Décret



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

---

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5